

ἡσύχιος καὶ ἀγαθὸς καὶ τρέμων τοὺς λόγους διὰ παντὸς, οὐδὲ
20 ἔκουσας. 9. Οὐκ ὑψώσεις σεαυτὸν οὐδὲ δώσεις τῇ ψυχῇ σου
θράσος. Οὐδὲ κολληθήσεται ἡ ψυχὴ σου μετὰ ὑψηλῶν, ἀλλὰ
μετὰ δικαίων καὶ ταπεινῶν ἀναστραφῆται. 10. Τὰ συμβατίνοντά
σου ἐνεργήσεται ὡς ἀγαθὸς προσδεξῆται, εἰδὼς δὲτοῦτον θεοῦ οὐδὲν
γίνεται.

4, 1. Τέκνον μου, τοῦ λαοῦντός σου τὸν λόγον τοῦ θεοῦ
μηνοθήσῃς νυκτὸς καὶ ἡμέρας, τιμήσεις δὲ αὐτὸν ὡς κύριον.

19 καὶ ὁμοθεὸς Η: ἀγαθὸς CeEp Ca bonus De om. Ba || καὶ τρέμων
τοῦ λόγου Ba φιλάσσων καὶ τρέμων CeEp τρέμων Ca et tremens
Dc || τοὺς λόγους διὰ παντὸς H Ba CeEp Ca omnia uerba
Dc || 19-20 οὐδὲ ἔκουσας H Ba Ce: τοῦ θεοῦ Ep Ca quae audis Dc
20 οὐδὲ H Ce: οὐ Ba Ep Ca nec Dc || τὴν ψυχὴν Ce || 21 θράσος — σου
om. Ce || Οὐ H Ca: οὐδὲ Ba Ep non Dc || κολληθήσεται ἡ ψυχὴ¹
σου H: κολληθήσῃ ἐκ ψυχῆς σου Ba κολληθήσῃ τῇ ψυχῇ σου Ep συλ-
πορευοται Ca junges te animo Dc || μετὰ ψυχῆλαν H Ba CeEp: μετὰ
ἀφρούναι Ca cum altioribus Dc || 22 μετὰ δικαίων καὶ ταπεινῶν H Ba Ce
Ep μετὰ σοφῶν καὶ δικαίων Ca cum justis humiliibusque Dc || ἀναστρέ-
φοται H Ba Ce: conuersanteris Dc om. Ep Ca || δὲ post Tὰ add. Ce ||
23 προσδέξῃ H Ba Ce: προσδέξαι Ep δεξου Ca excipies Dc || τοῦ
23-24 ζερε — γίνεται om. Ca || 23 ζερε H CeEp: ζεντ Ba sine Dc || τοῦ
απει θεοῦ add. Ep.

4, 1. Τέκνον — θεοῦ om. Ba || Τέκνον μου H: τέκνον Ce om. Ep Ca
Dc || τοῦ λαοῦντός H: τὸν λαοῦντά CeEp Ca qui loquitur Dc ||
2 μηνοθήσῃ H: μηνοθήσῃ ἡμέραν κρίσεων Ba μηνοθήσῃ δὲ αὐτοῖς Ce Ca
μηνοθήσῃ αὐτοῖς Ep μεμινερις Dc || νυκτὸς H Ba Ep: νυκτα Ce ἡμέρας
Ca die Dc || ἡμέρας H Ba Ep: ἡμέραν Ce νυκτὸς Ca nocte Dc || 2-3 τητρ-
σεις — ἔστων om. Ba || 2 δὲ om. Ce || τὸν ante κύριον add. Ce

4, 1. Mon enfant, tu te souviens
La conduite dras nuit et jour⁴ de celui qui
envers les frères t'annonce la parole de Dieu et
tu l'honoreras comme le Seigneur⁵; car, à l'endroit d'où
le Seigneur⁵;

3. Cf. 1QS XI, 10 s. A propos de l'attitude des pharisiens, voir
FLAVIUS JOSÉPHE, *Bell. jud.* II, 162 s. Cf. également *Rom.* 8, 28.
ORIGÈNE, *Princ.* III, 2, 7, cite ce *logion* comme un texte scripturaire:
docet nos scriptura divina: 'omnia quae accidunt uobis, tamquam a deo
illata suscipere scientes, quod stte deo nihil fit'; cf. *Judicium Petri* 11;
Fragm. anastasiana (Funk, p. 67), et MACAIRE, *De libertate mentis* 3.

4. Dc 4, 1 et Ca. VII, 9, 1 substituent la formule ἡμέρας καὶ νυκτὸς
à l'expression νυκτὸς καὶ ἡμέρας, qui apparaît ici comme un hébreuisme.
5. Cf. *Did.* 11, 2; *Sir.* 7, 29-31; FLAVIUS JOSÉPHE, *Bell. Jud.* II,
140 (à propos des essentiers); *Aboth* 4, 15; 6, 3; *Talmud bab.*, *Sanh.*
fol. 110a; *Pes.* fol. 22b. Ba, 19, 10 introduit une autre idée; cf. PRIN-
GENT-KRAIT, p. 197 s., n. 6; GIER, p. 77 s. Pour PERSSON, p. 153 s.,
le texte de la *Didache* paraît corrompu dans ce passage et il propose
pour 4, 1-2, la reconstitution suivante: 'Αγαρτήσεις ὡς κύρην τοῦ
δοφθαλμοῦ τὸν λαλοῦντά σου τὸν λόγον τοῦ θεοῦ. Τιμήσεις δὲ αὐτὸν ὡς
κύριον, θεον γέρε τῇ κυριότητι λαλεῖται, ἐκεὶ κύριος ἔσται. Μηνοθήσῃ
(34), comme l'indique AUDET, p. 323 s., est de nouveau la meilleure
illustration de cet enseignement. Mais cf. également les écrits de
Qumrân; S. WIBBING, *Die Tugend- und Lasterkataloge im NT*, p. 104 s.

2. L'opposition τετραεύς — ὄγηλός est fréquente dans la tradition
juive et chrétienne; cf. p. ex. *Aboth* 5, 22; *Rom.* 12, 16; *Lc* 1, 52;
I Clem. 59, 3; etc. Ch. présente la version suivante: « ne colle pas
aux riches »,

c. Cf. Is. 66, 2

1. Le *Psaume* 36 (37), et vraisemblablement aussi le *Psaume* 33
(34), comme l'indique AUDET, p. 323 s., est de nouveau la meilleure
illustration de cet enseignement. Mais cf. également les écrits de
Qumrân; S. WIBBING, *Die Tugend- und Lasterkataloge im NT*, p. 104 s.

2. L'opposition τετραεύς — ὄγηλός est fréquente dans la tradition
juive et chrétienne; cf. p. ex. *Aboth* 5, 22; *Rom.* 12, 16; *Lc* 1, 52;
I Clem. 59, 3; etc. Ch. présente la version suivante: « ne colle pas
aux riches »,

que tu as entendues¹. 9. Tu ne t'élèveras pas toi-même
et tu ne livreras pas ton âme à l'insolence. Ton âme ne
s'attachera pas aux orgueilleux, mais tu fréquenteras les
justes et les humbles². 10. Tu accueilleras comme des
bienfaits les événements qui t'arrivent en sachant que rien
ne se fait sans Dieu³.